

УДК 372.881.161.1

Метафорика терминосистемы текстов строительного дискурса в фокусе дисциплины русского языка как иностранного в строительном вузе

Нургалева Гузель Муслимовна

Кандидат филологических наук, доцент,
Национальный исследовательский Московский государственный
строительный университет (НИУ МГСУ),
129337, Российская Федерация, Москва, Ярославское шоссе, 26;
e-mail: nurgale@inbox.ru

Фролова Ольга Владимировна

Старший преподаватель,
Российская академия музыки имени Гнесиных,
121069, Российская Федерация, Москва, ул. Поварская, 30-36;
e-mail: ovfrolova@mail.ru

Аннотация

В статье в аспекте преподавания русского языка как иностранного рассматриваются особенности используемых в текстах строительного дискурса терминов, образованных на основе метафорического переноса. В работе также исследуется языковая метафора в терминосистеме профильных строительных дисциплин, а также предлагаются методические разработки по обучению иностранных учащихся смысловому восприятию текстов с использованием терминов-метафор. В работе показано, что поскольку в методике преподавания русского языка как иностранного в техническом вузе традиционно обращается внимание на выделение в текстах предметов, явлений, процессов, свойств и действий, актуализация вышеуказанной особенности терминов-метафор является развитием работы с понятийным аппаратом текстов строительства и архитектуры. Специфика обучения заключается в том, что предложенные задания формируют навыки по определению границы терминологических словосочетаний, учат самостоятельно находить значения терминированных слов, в том числе образованных на основе метафорического переноса, что в значительной степени снимает лексические трудности, связанные с пониманием текста.

Для цитирования в научных исследованиях

Нургалева Г.М., Фролова О.В. Метафорика терминосистемы текстов строительного дискурса в фокусе дисциплины русского языка как иностранного в строительном вузе // Педагогический журнал. 2016. Том 6. № 5А. С. 396-405.

Ключевые слова

Строительный дискурс, антропоморфная и неантропоморфная метафоры, когнитивные стратегии, смысловое восприятие.

Введение

В техническом вузе знания по программным дисциплинам студенты-иностранцы получают в основном из учебников. Это объясняет приоритетность письменной речи в сравнении с устной в процессе их обучения. Освоение новой лексики с целью понимания аутентичных текстов в процессе чтения можно определить как одну из важнейших проблем изучения иностранного языка. Усвоение слова отличается от понимания его значения тем, что усвоение предполагает сознательное заучивание лексики, тогда как понимание значения слова решает сиюминутную задачу интерпретации раздела текста [Залевская и др., 1998, 134].

При понимании и усвоении новых слов используются разные мыслительные процедуры. Согласно исследованиям Кирстен Хааструп, выведение значения слова из контекста не влечет за собой автоматического усвоения данного слова, хотя такая возможность и не исключается [там же, 157]. В зарубежной научной литературе существует значительное количество публикаций сторонников методов, ставящих превыше всего осознанное, эксплицитное усвоение лексики с помощью анализа комплекса «слово – значение» и установления репрезентации этого комплекса в памяти.

Сложность изучения языка специальности для иностранных учащихся состоит в том, что овладение им происходит сразу на неродном языке. Формирование «профессионального образа мира», одна из задач обучения специальности (А.А. Леонтьев) как русскоязычных, так и иностранных учащихся, в технических вузах ведется на материале профильных учебников, рассчитанных на носителей языка, что представляет для студентов-иностранцев значительные трудности.

Исследования корпуса терминов строительства и архитектуры

В центре внимания педагогов и учащихся в техническом вузе находится инженерный дискурс. Одним из видов инженерного дискурса является жанрово-стилистический дискурс строительства и архитектуры. И.Б. Авдеева, исследуя инженерную коммуникацию, говорит о том, что «проблема вариативности картин национального языка, в частности, русского,

еще требует серьезного изучения. Помимо своеобразия картин мира диалектов, языка фольклора, городского просторечия, своеобразна и языковая семантика каждой социальной профессиональной общности».

На современном этапе развития лингвистики, характеризующемся антропоцентризмом, новую интерпретацию получает понятие «метафора». В исследованиях, посвященных проблеме метафоры, подчеркивается ее важная роль в построении концептуальной и вербальной систем человека, ее активное участие в категоризации окружающего мира, процессах мышления и восприятия.

Одним из актуальных методических подходов к изучению РКИ является когнитивный подход, непосредственно связанный с усвоением, обработкой, организацией, хранением и использованием человеком знаний об окружающем мире.

Важнейшей составляющей любого профессионального дискурса является корпус терминов. При анализе исследований терминологического подъязыка строительства и архитектуры в фокусе когнитивной теории как один из способов образования терминов определен способ их образования на основе метафорического переноса [Муртазина, 2011; Гайнутдинова, 2012].

В результате исследования корпуса терминов строительства и архитектуры нами выявлено и проанализировано из примерно тысячи контекстов около 500 единиц терминов, образованных в результате метафорического переноса.

Под термином-метафорой строительного дискурса мы будем понимать слова, представляющие собой лексемы литературного языка (костьль, тюфяк, пирог, одежда и т. д.), употребляемые в переносном значении, и словосочетания, имеющие в своем составе хотя бы один метафорический компонент (цементное тесто, скелет грунта, тощий бетон, буровой стакан, пята арки и т. п.). Они образованы в результате взаимодействия человека с реальным миром и позволяют понять и раскрыть сущность и свойства профессионального образа мира через осмысление действительности.

Концептуальный анализ метафорических терминов выявил преобладание антропоморфных метафор и метафор предметной области, близко связанных с жизнью и бытом человека.

Ведущими в строительной метафоре являются сферы «Человек» и «Быт человека». По мнению исследователей, базой для формирования строительной терминологии послужила так называемая народная терминология строительного дела, источником которой является общеупотребительная лексика русского языка [Минакова, 1985, 4]. Назовем некоторые термины-метафоры из сферы «Человек», которая составляет 26,56% от общего количества исследованных метафор:

– голова, лицо человека (*головка, оголовок трубы, лицо арки, лоб, глаз, веко, зрачок, губа, губка, усики, язычки, уши* и т. д.);

– тело человека (*кирпич полнотелый, кирпич пустотелый, нога, колено, пята, шея, палец* и т. д.);

– организм человека и его свойства (*капилляры, поры, жилы, ребро жесткости, диафрагма, пульсация* и т. д.);

– названия человека по разным признакам (*баба, бабушка, толстуха, болван, горбач* и т. д.)

– семья (*материнская порода, маточник, пасынок, бастард*).

Значительное место (19,03%) занимает тематическая группа «Быт человека». В данной метафорической группе осуществляется перенос по форме или функции:

– дом и хозяйство (*кровля пласта, замок, порог, стулья, корыто, зеркало грунтовых вод* и т. д.);

– постельные принадлежности (*постель, подстилающий грунт* и т. д.);

– посуда (*чаша, рюмка, вилка, ложчатый декор, сковородник, тарельчатый клапан* и т. д.).

Сфера «Одежда и ее изготовление, ткань и обувь» составляет 9,20%:

– ткань, одежда, обувь (*земляное полотно, одежда канала, одевающая стенка, рубашка, сарафан, фартук, рукав, манжета, баширак, каблучок* и т. д.);

– головные уборы (*шляпка, колпак, шапочный брус, кокошник, венок* и т. д.);

– изготовление одежды (*обшивка, расшивка, подшивка, шов, кромка, меретка, петля, пуговица* и т. д.);

– аксессуары одежды (*пояс, поясок, лента, муфта, ремешки* и т. д.);

– женские украшения (*серьга, бусы, медальон, жемчужник*).

Сфера «Еда, ее приготовление» составляет 4,81%. Основные процессы жизнедеятельности и жизнеспособности человека находят отражение в формировании языка специальности. Так, хлеб вместе со всеми необходимыми ингредиентами для его приготовления как важнейшая составляющая жизнеспособности человека представлен значительным числом строительных метафор: *сухарики, мука, пирог, глазурь, известковое молоко* и т. д.

Меньшим количеством метафорических терминов представлены такие сферы, как военное дело, культура и искусство и другие.

Источником военной метафоры (4,81%) служат в основном старинные виды оружия и воинских доспехов (*вибробулава, стрела крана, тетива лестницы, забральная стенка, щит* и т. д.).

Менее представлены сферы «Культура и искусство» (1,88%) (*цирки, партер, кулисы* и т. д.); «Король и королевство» (1,88%) (*свита, королевый брус, маркиза*); «Буквы» (1,67%) (*Г-образное сцепление брусьев, А-образная мачта, Г-образное сечение* и т. д.); «Музыка и музыкальные инструменты» (1,25%), (*барабан, струна, дверь-гармошка, окно-аккордеон* и т. д.); «Мореходство» (1,25%) (*корабль, мачта, палуба, паруса* и т. д.).

Ведущей областью сферы-источника в неантропоморфной метафоре, кроме описанных выше тематических групп, связанных с жизнью и бытом человека, является сфера «Фауна», которая составляет 13,38% от общего числа терминов-метафор. Мотивируют метафориче-

ский перенос представители зооморфного мира, части их тела: птицы (*ворон, сокол, глухарь, чиж, сорока, ласточка* и т. д.); животные, в основном домашние (*конь, конек, бык, бычок, собачка, кобылка, медведка* и т. д.); рыбы (*ерш, рыбий пузырь, чешуйчатый рисунок*); насекомые (*клещи, гусеницы, жучки*); пресмыкающиеся (*змеевик, змеиная кровь* и т. д.); моллюски (*раковина*).

Меньшим количеством терминов-метафор представлены сферы «Флора» (4,56%) (*ствол, кора, луковица, репей, роза, груша, яблоко, ананасная грань*); «Природа» (2,95%) (*небо, леса строительные, скала, берег, ручей* и т. д.).

Остальные метафорические группы: «Цвет» (0,83%) (*красный шов, черный потолок* и т. д.); «География» (0,83%) (*вавилон, меандр* и т. д.); «Мифология» (1,04%) (*атланты и кариатиды, хаос* и т. д.).

Авторы исследований строительной терминологии отмечают разнообразие видов метафорического переноса при образовании терминов: на основе внешней аналогии, сходства местоположения, функции, формы; чаще всего преобладает комбинирование признаков [Гузенко, 1991, 10]. Проведенный нами анализ строительной метафорической терминологии подтверждает это наблюдение.

При составлении упражнений на усвоение смысла незнакомых слов нами учитывались отечественные и зарубежные исследования (А.А. Залевская, Н.В. Кулибина, Р. Оксфорд и др.), описывающие когнитивные стратегии, направленные на установление ментальных связей, использование зрительных образов, повторение, анализ и рассуждение, структурирование информации.

Примеры упражнений по терминологическому анализу текстов

Для усвоения профессиональных терминов упражнения выполняются от простого к сложному: сначала на выявление общенаучных и специальных терминов, образованных без метафорического переноса, затем анализируются термины-метафоры.

1. Упражнения на узнавание и выявление терминов в тексте. Цель данных упражнений – научиться определять стилистическую маркировку слова (общелитературная, общенаучная, узкоспециальная лексика).

2. Упражнения на распознавание терминов в тексте (в том числе составных). Цель данного упражнения – научить учащихся определять границы терминологических словосочетаний. Учащимся предлагается сопоставить слова из первой графы «Общелитературная лексика», из второй графы «Общенаучная лексика» и из третьей графы «Узкоспециальные термины» и проанализировать способ образования составных терминов.

3. Упражнения на определение в составных атрибутивных терминах опорного и определяющего слова. Цель данного упражнения – показать структуру большинства составных терминов и роль каждого из компонентов в процессе терминообразования.

4.* Упражнения на распознавание терминов-метафор. Цель данного упражнения – освоение учащимися системы традиционно сложившихся стереотипных моделей метафорического переноса. Для адекватной интерпретации метафоры учащимся предлагается определить сферу – источник метафорического переноса слова-термина из общелитературной лексики.

5.* Упражнения на определение признака, создающего сходство, на основании которого осуществляется перенос значения (по форме, размеру, конструкции, назначению, материалу, принципу действия и т. д.). Цель данного упражнения – показать виды метафорического переноса и проанализировать ассоциативные связи, определить, в каких случаях знание слова-источника помогает пониманию термина в соответствующем контексте. Цель данного упражнения – научить декодировать смысл слова-термина, используя знания способов метафорического переноса по форме, размеру, конструкции, назначению, материалу, принципу действия и т. д.

6.* Упражнения на анализ применения различных стратегий постижения смысла незнакомых слов. Цель данного упражнения – научить осознанно применять стратегии декодирования смысла незнакомых слов в контексте, например термина-метафоры, описывая свои размышления и давая названия когнитивным процессам.

Необходимо сказать о некоторой избирательности подобной работы.

Исследователи обращают внимание на то, что «поскольку значение термина определяется его местом в системе понятий данной области знания, составляющие термин лексемы, их этимология и общая семантика имеют лишь минимальное значение для тех, кто им пользуется» [Суперанская, Подольская, Васильева, 2008, 4]. О.Д. Митрофанова подчеркивает, что «наука старается «вытравить» из слова все черты его первоначальной образности, индивидуально неповторимого восприятия, освободить слово от ассоциаций или хотя бы приглушить их, оставив в его содержании главным образом отвлеченно-общественное, не достигая этого, конечно, в полной мере».

На практике это отражается следующим образом: существуют термины-метафоры, метафоризированные из диалектной устаревшей лексики. Доля таких терминов из всего исследуемого массива терминов – языковых метафор, по нашим наблюдениям, составляет 11,7%. Едва ли будет целесообразно сначала объяснять иностранным учащимся, что такое сковородень, боровок, медведка, очелье, щипец, горбач и т. д., а потом объяснять вид метафорического переноса.

Однако исследователи метафоры (например, Дж. Серль, А. Ричардс) считают, что метафора нужна нам не только для того, чтобы, благодаря полученному наименованию, сделать нашу мысль доступной для других людей; она необходима нам самим для того, чтобы объект стал доступен нашей мысли. По Дж. Серлю, сходство выступает как стратегия понимания, а не как компонент значения. По А. Ричардсу, метафора затрагивает концептуальные структуры, порождающие язык.

Заключение

Таким образом, при обращении к обучению понимания текстов с использованием терминов-метафор и выполнению специальных упражнений следует исходить из принципа целесообразности. Если лексема из общелитературного языка входит в нейтральный пласт лексики, предположительно знакомый иностранным учащимся, мы считаем работу по идентификации такой метафоры возможной, если же сначала требуется объяснить учащимся, что обозначает данное слово, а потом строить схему переноса и выявлять его закономерности, то, разумеется, подобная работа и не нужна, и избыточна.

Поскольку в методике преподавания РКИ в техническом вузе традиционно обращается внимание на выделение в текстах предметов, явлений, процессов, свойств и действий, актуализация вышеуказанной особенности терминов-метафор – отражать форму, размер, конструкцию, назначение, материал и принцип действия предметов – является развитием работы с понятийным аппаратом текстов строительства и архитектуры. Специфика обучения заключается в том, что выполнение предложенных заданий тренирует студентов быстро определять границы терминологических словосочетаний, самостоятельно находить значения терминированных слов, в том числе образованных на основе метафорического переноса, что в значительной степени снимает лексические трудности, связанные с пониманием текста.

Библиография

1. Белухина С.Н., Ляпидевская О.Б., Безуглова Е.А. Строительная терминология: объяснительный словарь. М.: МГСУ, 2015. 560 с.
2. Гайнутдинова Д.З. Термин-метафора архитектурно-строительного подъязыка: автореферат дисс. ... канд. филол. наук. Белгород, 2012. 26 с.
3. Гальскова Н.Д. и др. Аудирование в процессе обучения английскому языку студентов неспециальных факультетов // Современные исследования языка и литературы. 2016. С. 54.
4. Гузенко О.Г. Состав строительной терминологии и ее функционирование в специальных и неспециальных текстах разноструктурных языков: автореферат дисс. ... канд. филол. наук. Саратов, 1991. 19 с.
5. Залевская А.А. и др. Психолингвистические аспекты взаимодействия слова и текста. Тверь: ТГУ, 1998. 198 с.
6. Липатова Ю.Ю. Формирование межкультурной компетенции студентов в процессе обучения иностранному языку. 2013. 128 с.
7. Минакова Н.А. Особенности формирования и структура строительной терминологии русского языка: автореферат дисс. ... канд. филол. наук. М., 1985. 17 с.
8. Муртазина Д.А. Метафора строительной лексики в категоризации и репрезентации действительности: автореферат дисс. ... канд. филол. наук. Казань, 2011. 26 с.

9. Партина А.С. Архитектурные термины. М.: Стройиздат, 2001. 207 с.
10. Ричардс А. Философия риторики // Арутюнова Н.Д., Журина М.А. (ред.). Теория метафоры. М.: Прогресс, 1990. С. 44-57.
11. Самохина О.В. Коммуникативно-ориентированный подход в обучении русскому языку как иностранному вне языковой среды // Новая наука: Теоретический и практический взгляд. 2016. № 6-2. С. 71-73.
12. Серль Дж. Метафора // Арутюнова Н.Д., Журина М.А. (ред.). Теория метафоры. М.: Прогресс, 1990. С. 307-341.
13. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Терминологическая деятельность. М.: ЛКИ, 2008. 288 с.
14. Юсупов Э.С. Словарь терминов архитектуры. СПб., 1994. 432 с.

Metaphorics of the term system of construction discourse texts in the focus of teaching Russian language as a foreign language at Universities of Architecture

Guzel' M. Nurgaleeva

PhD in Philology, Associate Professor,
National State University of Civil Engineering,
129337, 26 Yaroslavskoe highway, Moscow, Russian Federation;
e-mail: nurgale@inbox.ru

Ol'ga V. Frolova

Senior Lecturer,
Gnesin Russian Academy of Music,
121069, 30-36 Povarskaya st., Moscow, Russian Federation;
e-mail: ovfrolova@mail.ru

Abstract

The article deals with texts of the discourse construction, particularly with terms formed on the basis of metaphorical transfer while teaching Russian as a foreign language. The authors also explore the linguistic metaphor in the term system of professional construction disciplines. Moreover, they offer methodological guidelines how to teach foreign students to get semantic perception of the text with metaphors and terms. At technical Universities for-

eign students get knowledge mainly from textbooks. It explains the priority of written speech compared with the oral one in the course of studying. It is shown that since the methods of teaching Russian as a foreign language at technical Universities traditionally draw attention to the selection in the text objects, phenomena, processes, properties and actions, updating the above-mentioned features of the terms-metaphors is a development of a conceptual apparatus of texts for construction and architecture. The specifics of teaching Russian as a foreign language at technical Universities is the fact that suggested tasks form skills to determine the border of terminological phrases, teach how to find the meaning of terms, including those which are formed by metaphorical transfer. The authors points out that it largely eliminates the lexical difficulties associated with the understanding of the text.

For citation

Nurgaleeva G.M., Frolova O.V. (2016) Metaforika terminosistemy tekstov stroitel'nogo diskursa v fokuse distsipliny russkogo yazyka kak inostrannogo v stroitel'nom vuze [Metaphorics of the term system of construction discourse texts in the focus of teaching Russian language as a foreign language at Universities of Architecture]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 6 (5A), pp. 396-405.

Keywords

Construction discourse, anthropomorphic and non-anthropomorphic metaphor, cognitive strategies, semantic perception.

References

1. Belukhina S.N., Lyapidevskaya O.B., Bezuglova E.A. (2015) *Stroitel'naya terminologiya: ob'yasnitel'nyi slovar'* [Construction terminology: an explanatory dictionary]. Moscow: National State University of Civil Engineering.
2. Gainutdinova D.Z. (2012) *Termin-metafora arkhitekturno-stroitel'nogo pod'yazyka. Dokt. Diss. Abstract* [The term metaphor of architectural and construction sub-language. Doct. Diss. Abstract]. Belgorod.
3. Gal'skova N.D. et al. (2016) *Audirovanie v protsesse obucheniya angliiskomu yazyku studentov nespetsial'nykh fakul'tetov* [Listening in the process of learning English language with students of non-linguistic faculties]. *Sovremennye issledovaniya yazyka i literatury* [Modern study of language and literature], pp. 54.
4. Guzenko O.G. (1991) *Sostav stroitel'noi terminologii i ee funktsionirovanie v spetsial'nykh i nespetsial'nykh tekstakh raznostrukturnykh yazykov. Dokt. Diss. Abstract* [Composition of construction terminology and its functioning in special and non-special texts of different languages. Doct. Diss. Abstract]. Saratov.

5. Lipatova Yu.Yu. (2013) *Formirovanie mezkul'turnoi kompetentsii studentov v protsesse obucheniya inostrannomu yazyku* [Formation of the intercultural competence of students in the process of learning a foreign language].
6. Minakova N.A. (1985) *Osobennosti formirovaniya i struktura stroitel'noi terminologii russkogo yazyka. Dokt. Diss. Abstract* [Features of the formation and structure of the construction terminology of the Russian language. Doct. Diss. Abstract]. Moscow.
7. Murtazina D.A. (2011) *Metafora stroitel'noi leksiki v kategorizatsii i reprezentatsii deistvitel'nosti. Dokt. Diss. Abstract* [Metaphor of construction vocabulary in categorization and representation of reality. Doct. Diss. Abstract].
8. Partina A.S. (2001) *Arkhitekturnye terminy* [Architectural terms]. Moscow: Stroiizdat Publ.
9. Richards A. (1990) *Filosofiya ritoriki* [Philosophy of rhetorics]. In.: Arutyunova N.D., Zhurinskaya M.A. (eds.). *Teoriya metafory* [The theory of metaphor]. Moscow: Progress Publ., pp. 44-57.
10. Samokhina O.V. (2016) *Kommunikativno-orientirovannyi podkhod v obuchenii russkomu yazyku kak inostrannomu vne yazykovoi sredy* [Communicative-oriented approach in teaching Russian as a foreign language in non-linguistic environment]. *Novaya nauka: Teoreticheskii i prakticheskii vzglyad* [New science: theoretical and practical view], 6-2, pp. 71-73.
11. Serl' Dzh. (1990) *Metafora* [Metaphor]. In: Arutyunova N.D., Zhurinskaya M.A. (eds.). *Teoriya metafory* [The theory of metaphor]. Moscow: Progress Publ., pp. 307-341.
12. Superanskaya A.V., Podol'skaya N.V., Vasil'eva N.V. (2008) *Obshchaya terminologiya: Terminologicheskaya deyatel'nost'* [Common terminology: terminological work]. Moscow: LKI Publ.
13. Yusupov E.S. (1994) *Slovar' terminov arkhitektury* [Glossary of architecture]. Saint Petersburg.
14. Zalevskaya A.A. et al. (1998) *Psikholingvisticheskie aspekty vzaimodeistviya slova i teksta* [Psycholinguistic aspects of the interaction of words and text]. Tver': Tver State University.